

Guia de l'assignatura.

Identificació

| Nom de l'assignatura: Alemany B4 | | Codi: 22 391 | |
|--|-------------------|---------------------------|------------------------|
| Tipus: Troncal | | | |
| Grau de Traducció i Interpretació | ECTS: 4,5 | hores/alumne: 115 | |
| Llicenciatura en Traducció i Interpretació | Crèdits: 6 | | |
| Curs: 1 Quadrimestre: 2 | | | |
| Àrea: Traducció (Llengua B) | | | |
| Llengua en què s'imparteix: Alemany (<i>requisits mínims equivalents a C1 MCER</i>) | | | |
| Professorat: | | | |
| Professor | Despatx | Horari de tutories | Correu E |
| Doerr, Emmanuel | K2002 | dj. 15:30-17:30 | emmanuel.doerr@uab.cat |
| Ensinger, Doris | K1024 | vid. taula d'anuncis | doris.ensinger@uab.cat |

Descripció/Beschreibung

1. Objectius de la formació - Lernziele des Fachs

Die im Fach B3 erlernten Kompetenzen werden im Fach Deutsch B4 erweitert und vertieft. Es sollen einerseits globale Sprachkompetenzen (Leseverstehen, Hörverstehen, interaktives und zusammenhängendes Sprechen) in der Fremdsprache Deutsch ausgebaut und andererseits kommunikativ-linguistische Kompetenzen (Systemlinguistik, Soziolinguistik, Pragmatik & Textkompetenz) im Deutschen als Arbeitssprache B erworben werden, die wesentliche Grundlagen für die übersetzerische Tätigkeit sind. Zugleich sollen dabei die für die interkulturelle Kommunikation notwendigen kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen und für unser Studium unverzichtbare Lernfertigkeiten und instrumentale Fertigkeiten gefördert werden. Schwerpunkt des Fachs B4 sind argumentative Textsorten, insbesondere der Textklassen Kommentar und Rezension sowie mündliche Formen auf schriftlich konzipierter Basis (Interview, Vortrag, Referat, Rede usw.).

2. Continguts - Studieninhalte

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt.¹ Der Unterricht umfasst

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Analyse textinterner und -externer Merkmale,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme übersetzungsrelevanter Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte,
- ⇒ die eigene Texterstellung entsprechend erarbeiteter Prototypen bzw. Überarbeiten defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studentexte (Excerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

3. Bibliografia - Bibliographie und Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers Dozent Doerr: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Textreader Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch*

¹ Zu den Unterrichtsinhalten im Einzelnen siehe: *Thematischer Kursplan Deutsch B4* sowie aktuelle Ankündigungen in unserem *Campus Virtual*.

- ⇒ Dossier Dozentin Ensinger
- ⇒ Bücherliste mit Aufgabenstellung zur Hausarbeit (wird verteilt)
- ⇒ Aktuelle Fachbibliographie, Materialien, Aufgaben, wichtige Termine und Merkblätter sowie hilfreiche Links für Selbststudium und Hausarbeitenerstellung im Campus Virtual.

4. Programació d'activitats - Studienaktivitäten:

| Block | Typus der Lernaktivitäten | ⌚ studentische Arbeit | ⌚ Unterrichtsstunden |
|-------|--|-----------------------|---|
| A+B | Theoretischer und praktischer Unterricht | 60 Std. | 56 U-Std. |
| C | Selbstständige studentische Arbeit | 45 Std. | 14 Orientierung, Kommentierung, Evaluation |
| D | Evaluation | 10 Std. | 16 Orientierung, Kommentierung, Bewertung Revision |

| | | | |
|---|---|--|---|
| A | <p>Textorientierter theoretischer Unterricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik 2. Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), 3. Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik 4. Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext 5. Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken) | <p>ca. 30 Std.</p> <p>interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit</p> | <p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung</p> |
|---|---|--|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| B | <p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Textwiedergabe, allgemeine und übersetzungsrelevante Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Inhaltsangabe, Fallstudien, Diskussion) 2. Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) 3. Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten) | <p>ca. 30 Stunden tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <p>1. 20 Std.</p> <p>2. 05 Std.</p> <p>3. 05 Std.</p> | <p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Berichtigung</p> |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| C | <p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation) 2. Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation) 3. Sichtung/Lektüre aktueller deutschsprachiger Medien | <p>45 Stunden</p> <p>1 30 Std. 2 08 Std. 3 07 Std.</p> | <p>14 Beratungsstd. Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Berichtigung</p> |
| D | <p>Examen und Bewertungsrunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Schriftliches Examen (Inhaltsangabe und Kommentar eines Textes) 2. Mündliches Examen (Inhaltsangabe, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes) 3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit 4. Einzel- oder Gruppensprechstunden | <p>10 Stunden</p> <p>1 2,0 Std. 2 15 Min. 3 ... 4 ...</p> | <p>16 Std: Evaluation. Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Revision.</p> |

5. Competències a desenvolupar - Zu fördernde Kompetenzen

| Competència - Typus | Indicador específic de la competència - Deskriptoren |
|-------------------------|--|
| Kommunikative Kompetenz | <p>Globale Sprachkompetenzen</p> <p>Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.</p> |
| Textkompetenz | <p>Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise Inhaltsangabe, analysieren und kommentieren. Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationserhaltend und wirkungsadäquat reformulieren.</p> <p>Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.</p> <p>Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.</p> <p>Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.</p> <p>Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.</p> <p>Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.</p> <p>Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.</p> |
| Instrumentale Kompetenz | <p>Kann effektiv mit erlernten Recherchetechniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.</p> |

6. Avaluació - Bewertung

Bei der kontinuierlichen und abschließenden Bewertung werden Mitarbeit im Kurs und erreichte Kompetenzen (Sprachkompetenzen, kommunikativ-linguistische Kompetenzen sowie fachspezifische Kompetenzen) bewertet. Es werden keine theoretischen Kenntnisse abgefragt, sondern die Ergebnisse ihrer Anwendung evaluiert.

| 1a convocatòria + 2a convocatòria | | |
|-----------------------------------|--|---------|
| Procediment d'avaluació | Competències a avaluar i criteris d'avaluació | Pes (%) |
| 1. Schr. Prüfung | <p>Inhaltsangabe eines vorgegebenen Textes Aufgaben zum Textverständnis + Kommentar <i>Dauer: 2 Std.</i> Bewertet werden vor allem schriftliche Sprachkompetenz, inhaltliche Kohärenz und sprachliche Form. In diesem Prüfungsteil muss mindestens die Note 4,75 erreicht werden.</p> | 40* |
| 2. Mündl. Prüfung | <p>Inhaltsangabe eines Textes, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes <i>Dauer: 20 Minuten + 20 Vorbereitung</i> Bewertet werden vor allem mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen</p> | 20 |
| 3. Schr. Hausarbeit | <p>Eigenständige Semesterarbeit zu einem vorgegebenen literarischen Werk.² Bewertet werden sprachliche Form, inhaltliche Kohärenz, Textorganisation, Beachtung der Textkonventionen, Quellenauswertung.</p> | 30 |
| 4. Übungsarbeiten | <p>Aufgaben zu verschiedenen Fachthemen (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion), u.a.: Texterstellung: performatives oder gestaltendes Schreiben, Recherche (6 Texte)</p> | 10 |

Zu Hausarbeit und Prüfungen bitte unser diesbezügliches Merkblatt im *Campus Virtual* beachten.

Aktive Mitarbeit + Selbstständige Lektüre außerhalb des Unterrichts

Zur Erreichung der o. g. Kompetenzen und der Lernziele des Kurses sind eine regelmäßige und aktive Teilnahme an Unterricht und Kursaktivitäten sowie eine selbstständige Studienarbeit während des ganzen Semesters unbedingt notwendig. Die regelmäßige Lektüre der deutschsprachigen Presse - auch außerhalb des Unterrichts - wird dringend empfohlen und gegebenenfalls in den Unterrichtsverlauf mit einbezogen (Fragen zur Aktualität).

² Die Bestandteile der Hausarbeit können aus dem >Standard für Schriftliche Hausarbeiten< (im Campus Virtual) entnommen werden. Besonderer Schwerpunkt liegt im Fach B4 auf der übersetzungsrelevanten Analyse.

Vorläufige Prüfungstermine des Faches³

22391 Alemany B4

| Prüfungs- termine Sommer- semester | Abgabe der Schriftlichen Hausarbeit | Schriftliche Prüfung | Mündliche Prüfung (vorläufige Termine) | Revision der Examen und Noten |
|--|--|--|---|--|
| Alemany B4 Dozent: Doerr, Dozentin: Ensinger | 03.06.2010 09:00 bis 11:00 Uhr Unterrichtsaula des Faches | 15.06.2010 12:30 bis 14:30 Uhr, Aula 3 | Gruppe A: 15.06.2010 Gruppe B: 17.06.2010 Gruppe C: 22.06.2010 (C=Reservegruppe) 09:00 bis 11:00 Uhr Unterrichtsaula des Faches Prüfungsdauer: 15 Minuten | 29.06.2010 09:00 bis 11:00 Uhr Unterrichtsaula des Faches bzw. K2002 |

A. Abgabetermine der obligatorischen Übungen entsprechend Ansagen in Unterricht bzw. Campus Virtual.
Studenten auf ERASMUS in D, Ch, A sind von der Abgabepflicht ausgenommen.

B. Die Vorlesungswoche vom **07.06. bis 11.06.** ist Korrekturwoche. In dieser Woche findet kein Unterricht statt (Sprechstunden nur nach Vereinbarung).

1. Die **fristgerechte Abgabe** der Schriftlichen Hausarbeit ist Bedingung zur Teilnahme an der Mündlichen Prüfung, da in dieser Prüfung außer Fragen zum vorgelegten Text auch solche zur Hausarbeit erfolgen können.
2. Studenten des Faches, die sich auf ERASMUS im Ausland befinden, haben dafür Sorge zu tragen, dass ihre Hausarbeit termingerecht ankommt. Es werden **nur gedruckte Versionen** der Hausarbeit akzeptiert.
3. Bei erneuter **Einschreibung von PrüfungskandidatInnen aus Vorjahren** ist eine *neue* Arbeit zu einem *anderen* Buch der aktuellen Liste zu erstellen.
4. Ab dem **04.06.2009** wird eine **namenliche Liste** der Kandidaten zur Mündlichen Prüfung ausgehängt. Abhängig von der Anzahl der abgegebenen Hausarbeiten werden 1 bis 3 Prüfungstermine angesetzt (A, B, C). Die Zuordnung erfolgt alphabetisch. Bitte auf eventuelle Änderungen bei den Aulen achten.
5. Bei den in der Liste eingetragenen Uhrzeiten ist zu beachten, dass die Kandidaten mindestens **10 Minuten (B2) bzw. 15 Minuten (B4)** vor der eingetragenen Uhrzeit zu erscheinen haben, um ihren Prüfungstext vorzubereiten.
6. Alternative Abgabe- und Prüfungstermine können aufgrund der Prüfungsvorschriften, der Fächerkoordinierung sowie der Raumbelegung **nicht** angeboten werden.
7. Für Termine des 2. Prüfungstermins (2^a Convocatoria) s. Website FTI. Der Abgabetermin der Schriftlichen Hausarbeit ist der erste Werktag im September. Es empfiehlt sich, zum 2. Prüfungstermin eine verbesserte Version vorzulegen. Die Termine der Mündlichen werden nach Eingang der Hausarbeiten im CV2008 bekanntgegeben.
8. Grundsätzlich gelten für die einzelnen Prüfungsteile die Regelungen und Hinweise im MERKBLATT ZU PRÜFUNG UND HAUSARBEIT (=> Campus Virtual des Faches > Materialien > Prüfung). Ausführliche Hinweise zur Schriftlichen Hausarbeit finden sich außerdem ebenfalls im Dossier Doerr (2008): TEXTGRAMMATIK. Bellaterra (BCN): FTI/UAB; *passim*.

³ Bitte auf Änderungshinweise am Schwarzen Brett K2002 oder im Campus Virtual des Faches achten!